

# Cases of Chinglish in English Textbooks for Vocational Colleges

Jinnan Huang

Quanzhou Ocean Institute, Quanzhou, Fujian, 362712, China

## Abstract

There are some Chinglish phenomena in English textbooks used by vocational colleges, so it is necessary to pay attention and correct them. The paper takes the New Skills English Basic Course (Volumes 3 and 4) as an example, lists some examples to analyze, and presents problems intuitively.

## Keywords

English textbooks; Chinglish phenomenon; analysis of examples

# 职业院校英语教材中 Chinglish 现象的实例剖析

黄进南

泉州海洋职业学院, 中国·福建 泉州 362712

## 摘要

职业院校使用的英语教材中存在一些 Chinglish 现象, 有必要引起注意并纠正。论文以新技能英语基础教程(第三册、第四册)为例, 列举一些实例剖析, 直观呈现问题。

## 关键词

英语教材; Chinglish 现象; 实例剖析

## 1 引言

新技能英语基础教程(外研社 2014-2017 出版)是中国“十二五”职业教育国家规划教材, 被许多职业院校采用, 总体结构很好, 但是文本中存在不少 Chinglish 现象, 其他教材也如此, 虽不足为奇, 但应该改正。笔者不揣浅薄, 列举一些实例点评, 以此作为学术商榷。

## 2 实例点评

### 2.1 第三册

p.15, “the knowledge we learn” 应把 learn 改成 gain/acquire。

点评: 比如“参观某展览 see the exhibit/exhibition”, 不可说“visit”。

“你写日记吗? Do you keep a diary?” 不用 write。动宾搭配符合汉语但不符合英语规范。

学生说“我要听课 I’ m going to attend a class”; 教师说“我要听课 I’ m going to visit a class”;

我们所看到的各种英语教材都说: 看电影用 see, 看电视用 watch, 但都没解释道理: watch 是过程动词, see 是 watch/look 的结果。你在电影院里发短信给朋友“我正在看电影 I’ m watching a movie/film” 此处不能用 see, 你在电视里的看电影也只能用 watch。

p.51, He talked loudly “as if there was” 应改成 He talked loudly “as if there were”。

点评: 因为与事实相反方式状语从句必须用 were 虚拟。比如, He walked as if he was drunk 他走路的样子看起来是真的喝醉了(事实也醉了)。He walked as if he were drunk 他走路的样子看起来很像喝醉了(其实没醉)。

p.54L10, She left and stopped talking with me 应改成 She left and had talked no more with me 点评: 过去一般体仅仅陈述过去发生的事, 与现在无关。应改用完成体或用 no longer talked<sup>[1]</sup>

p.79L9, What I need to do is to move on “应改成 What

I need to do is move on …点评: 如果主语包含行为动词 do, 那么作为主补(表语)的 infinitive 不可以带 to, 因为 do 与 move 所指同一。

p.102, We require everyone …应改成 Everyone is required …这句话用被动更好体现客观需要, 而非主观的要求。点评: 汉语几乎没有被动句, 或者说汉语很不习惯用被动; 英语为体现客观, 常用被动。

p.102, OK, I know. 应改成 Oh, I see. 因为 I know 的意思是“我早就知道了, 不需要你多嘴”

I see. 的意思是“听你讲后, 我才知道, 谢谢您”。点评: 汉语习惯生搬硬套。

p.114, I' ve always dreamt about … What about your dreams? 应改成 I' ve always dreamt of … What is your dreams about? 若不改, 语义不清。点评: 英语 dreamt of 表示“渴望/梦想要”, dreamt about 表示真做梦梦见某某。注意, 当 What about 用于承接前一句而转向提问的情况, about 之后的词必须与前一句的主语对等, 否则就变成另一个意思(提供选项让对方选择)

## 2.2 第四册

p.17, He has such a moving voice that all the listeners have tears in their eyes.

点评: 这句里“have 有”表示内在的“具有”, 并非外界影响所致, 结果状语从句与主句的联系不合逻辑。可以改成 He has such … that all the listeners dissolved into tears. 或者 His moving voice brought tears to all the listeners. 比如, 汉语说“昨晚我做了个梦”译成英语 I had a dream last night. 有人译成 I made a dream last night. 错也! 因为做不做梦由不了你 made

p.17, This young boy started to sing…应改成 This young boy started singing…

点评: 如果 start/begin/commence 的主语是人就用动名词做宾语(表示思想感情也可以用不定词 He began to wonder); 若 start/begin/commence 的主语是物就用不定词, 如 The ice started to melt。<sup>[2]</sup> 点评: 汉语没有动名词与不定词的区别。

p.23L8, cow' s milk as well as sheep, goat and buffalo milk 改成 sheep, goat and buffalo milk as well as cow' s milk 点评: A as well as B 强调的是 A, 与 not only B but also A 的位置恰恰相反!<sup>[3]</sup> I didn' t go as well as Ron. 罗恩去了但我没去。很多人搞不清楚, 甚至连张道真编写的英语语法书也搞错了! 《张道真实用英语语法 2002 修订版》p.467

p.28, Following the rules of…can help us perform well in the workplace.

点评: 这句话显然是杜撰的(实际上没有人这样说), 主语太长, 英语忌讳头重脚轻! 可改成 Follow the rules of…, and we/you can do well in the workplace.

p.42, sports bring all kinds of people…away. 配译“运动让你遇上各种各样与你志同道合的人。”原文缺间接宾语, 语义结构残缺。点评: 汉语不在乎语句的形式结构和语义的逻辑关系。

p.42, Sports… It can … You' ll … 点评: 第二句 It 代表 Sports? 可是第一句把 Sports 当作复数用, 自相矛盾。三句话三个主语不同, 是汉语习惯。从英语角度: 滞重晦涩, 龇牙诘屈。

p.55, In Auguste Rodin' s point of view 改成 From/To…

p.65, I like taking challenges …改成 I like taking up challenges…

## 3 结语

笔者在使用这套教材的过程中发现 Chinglish 现象 30 多处(不包括那些顺溜的汉语直译成龇牙诘屈的英语, 其实也是 Chinglish)篇幅有限, 不能尽列。英语有一句谚语 Even Homer sometimes nods. “即使是圣人, 也难免出错。”相信上述出版社及编者能海纳百川, 使修订版更臻完美。

## 参考文献

- [1] 颜斯华. 英文文法语法精奥 [M]. 台湾: 颜子文化出版社, 2011.
- [2] 王力. 王力文集 [M]. 济南: 山东教育出版社, 1984.
- [3] 黄进南. 黄妍昕. 与时俱进轻松驾驭英语语法 [M]. 长春: 东北师范大学出版社, 2017.